

СПРАВОЧНИК С ИНФОРМАЦИОННО-ПОЗНАВАТЕЛНА И ПРАКТИЧЕСКА ЗНАЧИМОСТ

Новият български справочник за международните термини,¹ съставен от Бойчо Колев и Богомил Андонов, съдържа информация и тълкуването за повече от 1000 използвани термини и наименования в областта на икономиката, финансите, търговията, маркетинга, застраховането, транспорта, търговското право и европейската интеграция. Правят впечатление няколко неща, които всъщност са главните достоинства на справочника и определят неговата полезност както от познавателна гледна точка, така и за практиката на широки делови среди в условията на пазарно стопанство и подготовка на страната ни за пълноправно членство в Европейския съюз.

Най-напред трябва да отбележим *широкия обхват* на най-често използваните термини в областта на търговско-икономическата и финансовата дейност на фирмите и гражданите. Освен термините, традиционно употребявани в света отпреди десетки години и даже столетия, в справочника са включени такива, използвани все по-широко в България като бизнес и бизнес-план, маркетинг и маркетинг-проучвания, промоция, иновация, логистика, аутсорсинг и т.н.

Прави впечатление също стремежът у съставителите към *по-точно и разбираемо тълкуване* на български език на редица термини, особено в областта на външната търговия. Например по-прецизно, отколкото в други литературни източници, са дадени основните термини на ИНКОТЕРМС, публикувани периодично в прецизирани версии от Международната търговска камара в Париж. В новото тълкуване терминът *франкировка* е заменен с *условие на доставка*, което е точен превод от английското наименование *term of delivery*, а думата *франко* като част от термини за условие на доставка е заменена с българската дума *свободно*.

Специално трябва да отбележим включването на термини и наименования на важни учебни предмети, както и подходи или механизми на икономически изследвания, видове стопанска дейност и сделки, които могат да подпомогнат стопанските дейци и изследователите да намерят съответно най-подходящите начини, средства и механизми за успешна дейност. Става дума за такива термини като иконометрия, маркетинг, логистика, аутсорсинг, форфайтинг (форфетиране), франчайзинг и др.

Важно място в справочника заемат термините и наименованията в областта на европейската интеграция. Особено актуални са описанията на органите на Европейския съюз, решенията им, както и основните положения

¹ Бойчо Колев, Богомил Андонов. Международни термини - икономика, финанси, търговия, маркетинг, застраховане, транспорт, търговско право, европейска интеграция. Справочник. С., изд. "Нова звезда", 2005, 320 с.

на споразуменията като: Аки комюнетер (постиженията на общностното право), Европейското споразумения, Шенгенското споразумение, Лисабонската стратегия, хагските правила, договорите от Амстердам, Маастрихт и Ница. Дадени са основни сведения за Европейския съюз и органите на общността: Европейска комисия, Европейски парламент, Европейска конференция, Съвет на Европа, Европейски валутен институт, Европейски конвент и др. Има също и кратки сведения за важни международни организации като: Международния валутен фонд (МВФ), Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР), Международната агенция по атомна енергия (МААЕ), Световната търговска организация (СТО) и др.

В приложение са представени по-важните мерки, използвани в международната търговия, най-често употребяваните съкращения на латиница на търговски и платежни термини, както и азбучен показалец на термините.

Вероятно в справочника могат да се срещнат някои неточности и пропуски, както и тълкуване на термини, по-различно, отколкото в други справочници, речници и литературни източници. Това обаче е разбираемо за широкообхватен и доста подробен справочник. Нормално е да има различно тълкуване на някои термини поради използването им в различни области на обществено-икономическите отношения.

Справочникът представлява интерес за широк кръг читатели. Той има достоинства на професионално подготвен труд, който може да бъде настолна книга за всеки, който се интересува от правилното тълкуване на международните термини. Те са изключително необходими за успешното осъществяване на стопанска, научноизследователска или друга дейност.

Проф. д-р ик. н. Александър Димитров